

Versículos que Usam o Grupo de Palavra *Mellô*

Kenneth L. Gentry, Jr.

Tradução: Felipe Sabino de Araújo Neto¹

"Escreve, pois, as coisas que viste, e as que são, e as que *hão de acontecer* depois destas" (Ap. 1:19).

"Porque guardaste a palavra da minha perseverança, também eu te guardarei da hora da provação que *há de vir* sobre o mundo inteiro, para experimentar os que habitam sobre a terra." (Ap. 22:10).

Desafortunadamente, nenhuma das principais versões citadas acima² traduz Apocalipse 1:19 de uma forma literal. Embora, interessantemente, várias traduzam o mesmo verbo numa forma mais literal quando o mesmo aparece em Apocalipse 3:10.³ Contudo, o *The Interlinear Greek-English New Testament* de Berry, *Literal Translation of the Holy Bible* de Young e *The Interlinear Greek-English New Testament* de Marshall são totalmente literais em ambos os casos.⁴ Lemos da seguinte forma as frases relevantes: "as coisas que estão prestes a ocorrer" (Ap. 1:19) e "[a hora] que está prestes a chegar" (Ap. 3:10).

Certamente é verdade que o verbo *μελλω* (*mellô*) pode indicar simplesmente 'destinado', ou pode ser usado em um sentido atenuado como uma perífrase para o tempo futuro. No entanto, quando usado com o infinitivo aoristo – como em Apocalipse 1:19 – o uso preponderante da palavra e significado é: 'estar prestes a'.⁵ O mesmo acontece quando a palavra é usada com o presente do infinitivo, como em Apocalipse 3:10.⁶ O significado básico tanto para Thayer quanto para Abbott-Smith é: 'estar prestes a'.⁷ De fato, "*mellô* com o infinitivo expressa iminência (como o futuro).

¹ E-mail para contato: felipe@monergismo.com.

² Entre as traduções da Bíblia consultadas pelo autor, citadas numa seção anterior do livro, se encontram: *New American Standard Bible*, *New King James Version*, *American Standard Version*, *Revised Standard Version*, *New International Version*, *New English Bible*, etc. (Nota do tradutor)

³ Veja AV, NASB, Weymouth e Williams.

⁴ George Ricker Berry, *The Interlinear Greek-English New Testament* (Grand Rapids: Zondervan, [n.d.] rep. 1961), pp. 626-629; Robert Young, *The New Testament in Literal Translation of the Holy Bible* (Grand Rapids: Baker, [1898] rep. n.d.), p. 168; Alfred Marshall, *The Interlinear Greek-English New Testament*, 2nd ed. (Grand Rapids: Zondervan, 1959), pp. 959, 966; e Jay P. Green, Sr., *The Interlinear Bible*, 2nd ed. (Grand Rapids: Baker, 1983), p. 927.

⁵ Arndt and Gingrich, *Lexicon*, p. 502 (lb).

⁶ *Ibid.*, p. 502 (lc).

⁷ Thayer, *Lexicon*, p. 396; Abbott-Smith, *Lexicon*, p. 282.

Tudo isso é particularmente significativo quando os contextos dessas duas ocorrências de *μελλω* (*mellô*) em Apocalipse são considerados: as palavras aparecem próximas de declarações compostas de dois outros grupos de palavras que indicam “proximidade”. Apocalipse 1:19 é precedido por Apocalipse 1:1 e 1:3 (que contêm representantes tanto do grupo de palavra *taxos* quanto *engus*). Apocalipse 3:10 é seguido por Apocalipse 3:11 (que contêm um representante do grupo de palavra *taxos*). Claramente, então, as referências de Apocalipse 1:19 e 3:10 oferecem uma expectativa excitada de breve ocorrência.⁸

Fonte: *Before Jerusalem Fell*, Kenneth L. Gentry, Jr., p. 141-142.

⁸ Além do mais, a expectativa de João não é exclusiva do Apocalipse. De fato, por todo o corpo do Novo Testamento há referências antecipatórias frequentes a expectativas de algumas ocorrências dramáticas de significância profética e redentiva. Veja Marcos 9:1; Mt. 23:32-36; 24:21-34; 26:64; Rm. 13:11, 12; 6:20; 1Co. 7:29-31, 26; Cl. 3:6; 1Ts. 2:16; Hb. 10:25, 37; Tiago 5:8, 9; 1Pe. 4:5, 7; 1 João 2:17, 18.